

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή προ της Χριστού Γεννήσεως
24 Δεκεμβρίου 2017

Απόστολος - ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 9-10, 32-40

Αδελφοί, πίστει παρώκησεν Αβραάμ εις τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 9-10, 32-40

Αδελφοί, με πίστη ο Αβραάμ εγκαταστάθηκε στη γη που του είχε υποσχεθεί ο Θεός, ξένος σε άγνωστη χώρα, ζώντας σε σκηνές με τον Ισαάκ και τον Ιακώβ, που κι αυτοί ήταν κληρονόμοι της ίδιας υποσχέσεως. Κι αυτό, γιατί περίμενε την πόλη που θα είχε στέρεα θεμέλια και που αρχιτέκτονας και δημιουργός της θα ήταν ο Θεός. Χρειάζεται να συνεχίσω; Δεν θα με πάρει ο χρόνος να διηγηθώ για τον Γεδεών, τον Βαράκ, τον Σαμψών, τον Ιεφθάε, τον Δαβίδ, τον Σαμουήλ και τους προφήτες. Με την πίστη κατατρόπωσαν βασιλεία, επέβαλαν το δίκαιο, πέτυχαν την πραγματοποίηση των υποσχέσεων του Θεού, έφραξαν στόματα λεόντων· έσβησαν τη δύναμη της φωτιάς, διέφυγαν τη σφαγή, έγιναν από αδύνατοι ισχυροί, αναδείχτηκαν ήρωες στον πόλεμο, έτρεψαν σε φυγή εχθρικά στρατεύματα· γυναίκες ξαναπήραν πίσω στη ζωή τους ανθρώπους τους, κι άλλοι βασανίστηκαν ως το θάνατο, χωρίς να δεχτούν την απελευθέρωσή τους, γιατί πίστευαν ότι μπορούσαν ν' αναστηθούν σε μια καλύτερη ζωή. Άλλοι δοκίμασαν εξευτελισμούς και μαστιγώσεις, ακόμη και δεσμά και φυλακίσεις. Λιθοβολήθηκαν, πριονίστηκαν, πέρασαν δοκιμασίες, θανατώθηκαν με μαχαίρι, περιπλανήθηκαν ντυμένοι με προβιές και κατσικίσια δέρματα, έζησαν με στερήσεις, υπέφεραν καταπιέσεις, θλίψεις και κακουχίες – ο κόσμος δεν ήταν άξιος να 'χει τέτοιους ανθρώπους – πλανήθηκαν σε ερημιές και βουνά, σε σπηλιές και σε τρύπες της γης. Όλοι οι παραπάνω, παρά την καλή μαρτυρία της πίστης τους, δεν πήραν ό,τι τους υποσχέθηκε ο Θεός. Αυτός είχε προβλέψει κάτι καλύτερο για μας, έτσι ώστε να μη φτάσουν εκείνοι στην τελειότητα χωρίς εμάς.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Α΄ 1-25

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρές δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοόζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοόζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομώντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ, Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνηρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Α΄ 1-25

Γενεαλογικὸς κατάλογος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀπογόνου τοῦ Δαβὶδ, ὁ ὁποῖος ἦταν ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ. Ὁ Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, ὁ Ἰσαάκ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, ὁ Ἰακώβ ἐγέννησε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς του. Ὁ Ἰούδας ἐγέννησε τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά μετὰ τὴν Θάμαρ. Ὁ Φαρές ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ καὶ ὁ Ἑσρώμ τὸν Ἀράμ. Ὁ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, ὁ Ἀμιναδάβ τὸν Ναασών καὶ ὁ Ναασών τὸν Σαλμών. Ὁ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ μετὰ τὴν Ραχάβ, ὁ Βοόζ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ μετὰ τὴν Ρούθ· ὁ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί καὶ ὁ Ἰεσσαί γέννησε τὸν Δαβὶδ τὸ βασιλιά. Ὁ βασιλιάς Δαβὶδ ἐγέννησε τὸν Σολομώντα μετὰ τὴν γυναῖκα του Οὐρία· ὁ Σολομών ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, ὁ Ροβοάμ τὸν Ἀβιά, ὁ Ἀβιά τὸν Ἀσά· ὁ Ἀσά ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, ὁ Ἰωσαφάτ τὸν Ἰωράμ, ὁ Ἰωράμ τὸν Ὀζία· ὁ Ὀζίας ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, ὁ Ἰωάθαμ τὸν Ἀχαζ, ὁ Ἀχαζ τὸν Ἐζεκία· ὁ Ἐζεκίας ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, ὁ Μανασσῆς τὸν Ἀμών, ὁ Ἀμών τὸν Ἰωσία· ὁ Ἰωσίας ἐγέννησε τὸν Ἰεχονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς του τὴν ἐποχὴ τῆς αἰχμαλωσίας στὴ Βαβυλώνα. Μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν στὴ Βαβυλώνα, ὁ Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ καὶ ὁ Σαλαθιήλ τὸ Ζοροβάβελ· ὁ Ζοροβάβελ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, ὁ Ἀβιούδ τὸν Ἐλιακίμ, ὁ Ἐλιακίμ τὸν Ἀζώρ· ὁ Ἀζώρ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, ὁ Σαδώκ τὸν Ἀχίμ καὶ ὁ Ἀχίμ τὸν Ἐλιοῦδ· ὁ Ἐλιοῦδ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, ὁ Ἐλεάζαρ τὸν Ματθάν, ὁ Ματθάν τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακώβ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄντρα τῆς Μαρίας. Ἀπὸ τῆς Μαρίας γεννήθηκε ὁ Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. Ἀπὸ τὸν Ἀβραάμ ὡς τὸν Δαβὶδ μεσολαβοῦν δεκατέσσερις γενιές· τὸ ἴδιο καὶ ἀπὸ τὸν Δαβὶδ ὡς τὴν αἰχμαλωσίαν στὴ Βαβυλώνα, καθὼς καὶ ἀπὸ τὴν αἰχμαλωσίαν στὴ Βαβυλώνα ὡς τὸ Χριστό. Ἡ γέννηση τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγέννησε ὡς ἐξῆς: Ἡ μητέρα του, ἡ Μαρία, ἀρραβωνιάστηκε μετὰ τὸν Ἰωσήφ. Πρὸτού ὅμως συννευρεθοῦν, ἔμεινε ἐγκυος μετὰ τὴν δύναμη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ὁ μνηστήρας τῆς ὁ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἦταν εὐσεβὴς καὶ δὲν ἠθέλε νὰ τὴ διαπομπέυσει, ἀποφάσισε νὰ διαλύσει τὸν ἀρραβῶνα, χωρὶς τὴν ἐπίσημη διαδικασία. Ὄταν ὅμως κατέληξε σ' αὐτὴ τὴ σκέψη, του ἐμφανίστηκε στὸν ὕπνο του ἕνας ἄγγελος σταλμένος ἀπὸ τὸ Θεό καὶ του εἶπε: «Ἰωσήφ, ἀπόγονε τοῦ Δαβὶδ, μὴ διστάσεις νὰ πάρεις στὸ σπίτι σου τὴ Μαριάμ, τὴ γυναῖκα σου, γιατί τὸ παιδί που περιμένει προέρχεται ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Θα γεννήσει γιο, καὶ θα του δώσεις τὸ ὄνομα Ἰησοῦς, γιατί αὐτός θα σώσει τὸ λαό του ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες τους». Μετὰ ὅλα αὐτὰ που ἐγέννησε, ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, που εἶχε πει ὁ προφήτης: Νὰ, ἡ παρθένος θα μείνει ἐγκυος καὶ θα γεννήσει γιο, καὶ θα του δώσουν τὸ ὄνομα Ἐμμανουήλ, που σημαίνει, ὁ Θεός ἐστὶν μαζί μας. Ὄταν ζύπνησε ὁ Ἰωσήφ, ἔκανε ὅπως τὸν πρόσταξε ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου καὶ πήρε στὸ σπίτι του τὴ Μαρία τὴ γυναῖκα του. Καὶ δὲν εἶχε συζυγικὲς σχέσεις μαζί της· ὡστόσο γέννησε τὸ γιό της τὸν πρωτότοκο καὶ του ἔδωσε τὸ ὄνομα Ἰησοῦς.

24 Δεκεμβρίου 2017, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης